

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 4  
  
**Rubrik:** Buzón

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Suizos de segunda clase

Nosotros, los suizos del extranjero, somos claramente suizos de segunda clase. No sólo para el seguro de enfermedad, sino también para el permiso de conducir o en el juzgado y en los bancos. La experiencia al respecto la he tenido ahora, a los 77 años, cuando decidí trasladar definitivamente mi residencia a Tailandia a los 75 años, donde vivo con mi pareja tailandesa. Y todo esto tras 60 años de compromiso político, 18 de ellos como concejal.

ARMIN THÜRIG,  
BANCHANG TAILANDIA

### Claramente discriminados

Es incontestablemente una discriminación que los suizos en el extranjero puedan acogerse a la llamada KGS en alemán, es decir a la Ley de Seguros de Enfermedad de Suiza, si viven en la UE, pero los que viven en el resto del

mundo no. El potencial electoral de este grupo no es, claro está, suficientemente relevante para los partidos. Es preferible sobresalir con temas de los que habla todo el mundo, como por ejemplo más derechos para los homosexuales y las lesbianas, más recursos financieros para solicitantes de asilo o poner a disposición de cada preso un equipo de cuidadores. De esa manera, un partido se perfila correctamente para ganar puntos en las siguientes elecciones. Los suizos en el extranjero que no pueden firmar ningún contrato con un seguro de enfermedad suizo no les interesan a estos señores. Y no se tiene en cuenta en lo absoluto que nosotros, los suizos en el extranjero, hemos servido a Suiza hasta los 65 años. Por mi parte me he propuesto agotar todos los medios democráticos para eliminar esta injusticia.

ROLF BÜRGE, KHUN HAN, TAILANDIA

### Extraña denominación

He leído con gran interés la entrevista de «Panorama Suizo» a George Andrey. Me extrañó la expresión «territorios sujetos y aliados», que aparece varias veces. Nunca he oído hablar de tales zonas. Hace más de 40 años que acabé mis estudios en las escuelas helvéticas. ¿Podría ser que esta extraña denominación signifique «dominios comunes y territorios aliados mediante la firma de pactos»? En ese caso yo estaría exculpado y habría que reprochar el error a los responsables de la traducción y la redacción final.

ROLAND MARTI, ALEMANIA

### El Gobierno suizo tiene que ofrecer una indemnización

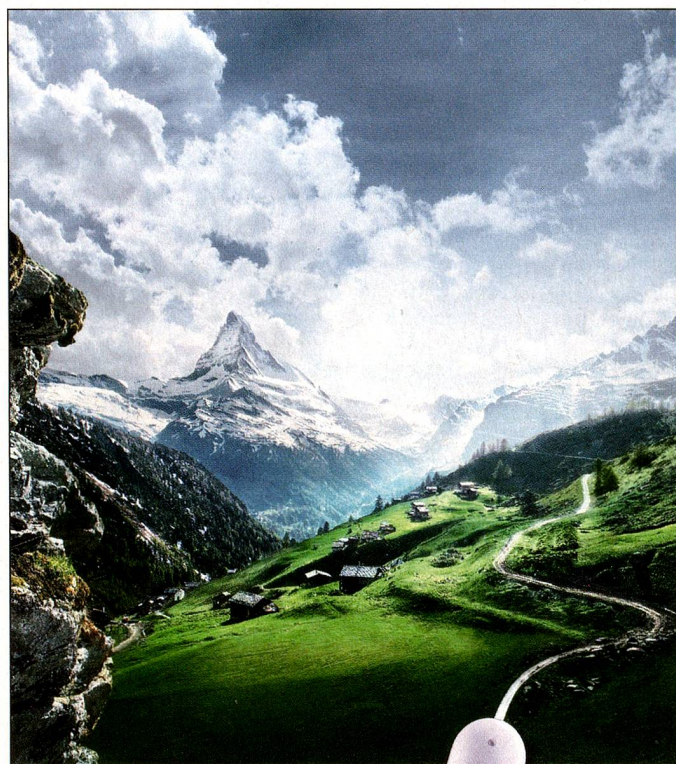
Gracias por publicar el artículo sobre los niños explotados en «Panorama Suizo». Es bueno saber que estos temas se sacan a la luz en vez de seguir dejando a

todo el mundo en la inopia, sin saber que estas cosas sucedieron. Para mí, en Suiza no sólo hay «queso suizo y chocolate», sino más bien gente que puede mostrar transparencia y el fruto de la amabilidad humana. Esperemos que el Gobierno suizo no sólo hable sino indemnice también económicamente a esas víctimas.

MARY BRONNIMANN,  
DENVER, EE.UU.

### Incluso en la limpiísima Suiza

Estoy horrorizada de leer lo que les pasó a esos niños. Sé que pasaron cosas similares en Australia con las llamadas Iglesias Cristianas y la sociedad cristiana, pero nunca pensé que algo así pudiera suceder en la limpiísima Suiza. Investigando un poco se descubre que eso es lo que la gente del mundo entero pensaba que merecían los niños de entornos marginales, hasta los años 80



### Descubra Suiza a través de un clic.

Información, noticias de actualidad, reportajes, análisis. Desde Suiza, sobre Suiza. Un portal multimedia, interactivo y disponible en 9 idiomas. [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch)

[swissinfo.ch](http://swissinfo.ch)

NOTICIAS SUIZAS AL RITMO DEL MUNDO

### [www.ilg-mietauto.ch](http://www.ilg-mietauto.ch)

200 Autos, 40 Modelle, z.B 1 Monat inkl. Frei Kilometer



Dacia Sandero 1.2, Fr. 700.-

Dacia Logan 1.6, Fr. 900.-



Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld

Tel 0041 52 7203060

### International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

**SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®**

Tel. +41 44 266 22 66  
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

[www.sip.ch](http://www.sip.ch)



### Vorsorgen in Schweizer Franken.

Agentur Auslandschweizer  
Stefan Böni, Winkelstrasse 1, CH-8706 Meilen  
+41 44 925 39 39, [www.swisslife.ch/aso](http://www.swisslife.ch/aso)



del siglo pasado. Gracias a Dios, la vida ha cambiado por fin.

HELEN PYE, MACLEAN, AUSTRALIA

### Su artículo revivió mis peores pesadillas...

Tengo 68 años y, al leer las experiencias de otros como yo, volvieron a mi memoria los peores recuerdos de mi niñez. Pasé por todo eso y por cosas peores. Ahora vuelvo nítidamente a mi memoria todo: los abusos, las torturas y la esclavitud a la que estuve sujeto por parte de granjeros y del Gobierno. Fue la primera vez en años que no pude dormir después de leer todo esto, llorando como un bebé.

P. S. CALGARY, KANADA

### Renovación del pasaporte suizo

Hawái es maravilloso, vivir allí es como quien dice vivir en el paraíso, pero renovar allí un pasaporte suizo no es, por desgracia,


tan maravilloso. El consulado en Hawái no dispone de aparatos para registrar datos biométricos. Así que me informé de cómo resuelve este problema la gente de otros países. Hay una solución fácil: una empresa de Honolulu tiene estas máquinas, registra los datos biométricos y los envía en un sobre sellado a las correspondientes embajadas, por ejemplo a las de Canadá, Australia y Sudáfrica.

Pero el consulado general suizo no acepta este procedimiento. Así que tuve que volar a San Francisco, 3841 kilómetros para una operación que dura cinco minutos. El precio de la renovación del pasaporte fue el siguiente: billete de avión, 1.900 dólares; dos días laborales no pagados, 500, y el hotel, 100 dólares. Fueron los cinco minutos más caros de toda mi vida.

EDITH TRUCKENBROD,  
HONOLULÚ, HAWAI, EE.UU.

## International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

 Especially for Swiss citizens abroad:  
Possibility of a free vesting without a new medical examination!  
Exclusively for you and only at ASN

Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

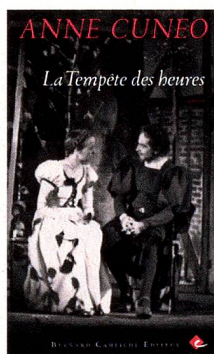
[www.asn.ch](http://www.asn.ch)

ASN AG  
Bederstrasse 51  
CH-8027 Zurich  
[info@asn.ch](mailto:info@asn.ch)



LA AUTORA ANNE CUNEO, RESIDENTE EN GINEBRA Y EN ZÚRICH, entusiasma una y otra vez al público suizo con sus novelas históricas. Su libro sobre «Záida», la aristócrata inglesa que fue una de las primeras mujeres del siglo XIX en estudiar Medicina en Zúrich, es un *best seller* en la Suiza francesa y en la Suiza alemana. Ahora, esta autora de 76 años se ha propuesto indagar sobre una parte de la historia suiza. Se trata de un episodio que si bien puede ser conocido para los historiadores, apenas se menciona en otros círculos. La novela, titulada «La Tempête des heures» (La tempestad de las horas), se centra en el teatro zuriqués Schauspielhaus, convertido en los primeros años de la guerra en el último escenario libre de los países de habla alemana, refugio para perseguidos y centro de oposición intelectual.

Cuando cada vez más zuriqueses huyen a refugiarse con parientes en el Oberland bernés y en la Suiza central, la Pfauenbühne pone en escena en la primavera de 1940, bajo la impresión de una fuerte amenaza, la obra «Faust II» que ya en circunstancias normales se considera muy compleja, porque las exigencias son gigantescas tanto para los actores como para la realización y la escenografía. En aquellos tiempos de guerra, la escenificación zuriquesa supone un alarde de esfuerzos. Todo se convierte en un desafío: desde el color de los bastidores hasta la tela del vestuario. A diferencia de «Faust I», en «Faust II» triunfa el bien al final. La representación es un claro mensaje de oposición dirigido a Berlín, que casi paralelamente escenifica una interpretación nazi de «Faust I». Pero no es ése el tema del libro, eso sería ya demasiado ampuloso para Anne Cuneo. A ella no le interesa la teoría, sino el destino individual. Por eso, cuenta la historia del Schauspielhaus zuriqués durante la guerra desde la perspectiva de la joven judía polaca, Ella Berg, que logra huir a Suiza. Ella Berg es una figura ficticia y un arquetipo. A semejanza de ella, muchas jóvenes llegaron a Suiza como refugiadas durante la guerra, y no tuvieron otra alter-



nativa para quedarse en Suiza que casarse con un suizo.

Ella Berg se convierte en la chica de los recados en el Schauspielhaus. A través de ella vivimos el trauma del destierro y el exterminio.

Su destino muestra que el discurso de la «Suiza que quedó exenta» no rigió en absoluto para todos, que también en Suiza había afectados. Además, a través de ella conocemos a los grandes actores y directores de teatro que después de la guerra convertirían al Schauspielhaus zuriqués en uno de los mejores teatros de lengua alemana durante decenios: Anne-Marie Blanc, Maria Becker, Therese Giehse, Heinrich Gretler, Leopold Lindtberg, Ettore Cella, Ernst Ginsberg, Wolfgang Langhoff.

Anne Cuneo relata muy detalladamente y con una declarada ambición de ser fiel a los hechos históricos. «Yo no arreglo la historia. Tiene que cuadrar», dice. Por eso no es de extrañar que uno guarde «La Tempête des heures» con la agradable sensación de haber aprendido algo sobre una época pasada.

SERAINA GROSS

Anne Cuneo, «La Tempête des heures», en francés; Ediciones Bernard Campiche, Orbe, 2013, 295 páginas. Con motivo de la Feria del Libro de Fráncfort, la editorial Bilger, de Zúrich, publicará este libro en alemán en octubre, con el título de «Schon geht der Wald in Flammen auf».